



Совет Безопасности

Distr.: General
21 May 2015
Russian
Original: English

Письмо Временного поверенного в делах Постоянного представительства Бурунди при Организации Объединенных Наций от 21 мая 2015 года на имя Председателя Совета Безопасности

Имею честь представить Вам текст обращения к нации, с которым выступил 20 мая 2015 года Президент Республики Бурунди Пьер Нкурунзиза.

Убедительно прошу издать настоящее письмо и приложение к нему в качестве документа Совета Безопасности.

(Подпись) Анези **Ндайшимийе**
Временный поверенный в делах



**Приложение к письму Временного поверенного в делах
Постоянного представительства Бурунди при Организации
Объединенных Наций от 21 мая 2015 года на имя
Председателя Совета Безопасности**

[Подлинный текст на французском языке]

**Обращение Президента Республики к нации
Бужумбура, 20 мая 2015 года**

Бурундийки, бурундийцы, друзья Бурунди!

1. Для начала возблагодарим всемогущего Бога, даровавшего нам такую замечательную страну, как Бурунди. Слава и сила Ему во веки веков.
2. Сейчас, после того как группа заблудших военных и полицейских попыталась силой свергнуть демократически избранные институты, мы хотим еще раз успокоить бурундийцев и всех жителей Бурунди.
3. Мы решительно порицаем и осуждаем этот зловещий план, который имел своей целью принести Бурунди и бурундийцам слезы и скорбь. Пользуясь данной возможностью, мы благодарим международное сообщество и страны региона, которые жестко осудили эту попытку государственного переворота.
4. Мы также хотели бы воспользоваться данной возможностью, чтобы выразить солидарность и сочувствие семьям, потерявшим в ходе этих прискорбных событий своих близких, и людям, получившим во время них ранения.
5. Совершенно ясно, что с неудавшимся государственным переворотом теснейшим образом связано повстанческое движение. Одним из признаков, предвещавших приготовления к этой попытке торпедировать избранные народом институты, стало и нападение на провинцию Чибитоке, которое было совершено в конце прошлого года вооруженными людьми, выдвинувшимися из Демократической Республики Конго.

Бурундийки, бурундийцы, друзья Бурунди!

6. После совершенной попытки переворота некоторые бурундийцы бежали в соседние страны, а некоторые укрылись еще дальше, на других континентах. Мы зовем их назад в отчий дом, так как в Бурунди царят мир и безопасность.
7. Мы просим соседей тех людей, которые бежали из страны, в сотрудничестве с полицией и администрацией следить за сохранностью их имущества.
8. Мы просим приютившие их страны содействовать возвращению всех, кто желает вернуться домой.
9. Мы от всего сердца благодарим людей, которые, несмотря на свои разногласия, сохраняли солидарность всё то время, пока эта группировка старалась ввергнуть страну в хаос.

Бурундийки, бурундийцы, друзья Бурунди!

10. Учитывая призыв, обращенный к Независимой национальной избирательной комиссии (ННИК), принимая во внимание пожелания, высказанные

регионом, международным сообществом и некоторыми политическими партиями, и сообразуясь с Конституцией и Избирательным кодексом, мы только что распорядились согласиться с предложением ННИК об отсрочке местных и парламентских выборов. Первоначально намечавшиеся на 26 мая 2015 года, выборы состоятся теперь 5 июня 2015 года. Это позволит обеспечить, чтобы смена имеющихся институтов другими, новоизбранными институтами произошла в соответствии с законом.

11. При этом нам удалось помешать зловещему плану, предусматривавшему появление переходных институтов, которые бы лишили силы мирное соглашение и Всеобъемлющее соглашение о прекращении огня.

12. Что касается безопасности, то мы еще раз доводим до сведения национальной и международной общественности, что во всех 119 коммунах страны обстановка спокойная; то же можно сказать и о 18 провинциях, из которых состоит Бурунди. При этом мы благодарим всех бурундийцев за проявленную ими в это непростое время солидарность. Ведь так происходило не всегда.

13. Стоит подчеркнуть, что спокойная обстановка наблюдается в 2998 счетных коллинах и кварталах. Вообще говоря, поразительно: повстанческая активность проявляется только в Бужумбуре-Мэри, причем только в четырех ее кварталах: Мусага в коммуне Муха, Чибитоке и Нгагара в коммуне Нтахангва и Ньякабига в коммуне Муказа. Это означает, что мир и безопасность царят на 99,9 процента бурундийской территории и что население живет своей нормальной жизнью.

14. Мы обращаемся к жителям этих кварталов с прочувствованным призывом опомниться, ведь обстановка по всей стране настолько безопасная, что выборы пройдут в мире и спокойствии. Мы даем высокую оценку силам обороны и безопасности за их решимость восстановить мир и безопасность в названных кварталах и на всей территории страны. Мы призываем вас стойко держаться и продвигаться вперед.

15. Уважаемые сограждане из кварталов Мусага, Ньякабига, Нгагара и Чибитоке в Бужумбуре-Мэри, поймите, что в других кварталах и коллинах сохранялась спокойная обстановка и что люди занимаются там своими повседневными делами.

Бурундийки, бурундийцы, друзья Бурунди!

16. Что касается радиостанций, которым в ходе беспорядков, спровоцированных неудавшимся государственным переворотом, были нанесены повреждения, то мы сохраняем солидарность с журналистами, которые столкнулись с неурядицами, и просим их сохранять мужество. Мы доводим до сведения общественности, что ведутся расследования и что они достигли продвинутого этапа. Тот, кого уполномоченные судебные инстанции признают виновным в этом преступлении, ответит за его совершение.

17. Мы вновь заявляем о своей твердой решимости защищать журналистскую профессию. По этой причине мы просим соответствующие службы ускорить расследования, выяснив, что же произошло в действительности. Уполномоченным инстанциям следует отнестись к этому вопросу как к приоритетному.

18. Пользуясь данной возможностью, мы также хотим предостеречь бурундийские и иностранные средства массовой информации от попыток распро-

странять информацию, способную посеять среди бурундийцев ненависть и раскол и дискредитировать Бурунди или же возбудить повстанческую активность, особенно в этот предвыборный период. Никто из бурундийцев не хотел бы повторения эскалации разобщенности на этнической или любой иной почве. Пролитая в прошлом кровь послужила для нас уроком.

19. Мы просим работников и работниц средств массовой информации, особенно иностранных, осмыслить этот аспект и изображать Бурунди в хорошем свете, ибо страна наша не сводится к одним только четырем кварталам, о которых мы говорили выше. Пользуясь данной возможностью, мы хотели бы сделать нашим братьям и сестрам из этих кварталов один намек, который наши деды так умело облекли в пословицу: «Решившему сломать свой забор всегда одолжат топорик».

20. Тут мы задаем вам, журналистам, следующий вопрос: послушайте, ведь на более чем 99,9 процента территории нашей страны обеспечена безопасность, ведь мы работаем, — так неужели нет похвальных достижений, делающих Бурунди честь? Как насчет нашего участия в судьбах других стран, например Сомали, Центральноафриканской Республики, Судана, Кот-д'Ивуара, Гаити и других?

21. Мы также просим оперативно провести расследования с целью пролить свет на печальные события, которые произошли в расположенной в Кининдо больнице «Бюмерек». Мы просим уполномоченные судебные инстанции отнестись к этому делу как к безотлагательному, чтобы бурундийцы и международное сообщество узнали правду, а виновные, когда их личность будет установлена, понесли наказание в соответствии с законом.

22. Пользуясь данной возможностью, мы хотели бы приветствовать политические партии и независимых кандидатов, которые согласились состязаться при помощи избирательной урны и у которых сейчас разгар предвыборной кампании. Вот она, дорога к демократии и опора прочного мира, к которому мы стремимся.

23. В этой же связи мы просим политические партии, которые еще не сделали этого, включиться в происходящее, представив свои политические программы и общественные проекты в рамках предвыборной кампании. Бурундийцы свободно проголосуют за понравившегося им кандидата. Это единственный путь, на который бурундийцев настроили мирное соглашение и Всеобъемлющее соглашение о прекращении огня.

24. В заключение мы вновь благодарим всех бурундийцев, которые, несмотря на трудности, сохранили в эти дни единство, и просим вас беречь в себе этот дух. Мы также просим вас явиться на выборы, поскольку других дозволенных путей прихода к власти нет. Кроме того, именно этим путем мы должны двигаться ради укрепления мира, который приведет нас к желанному для всех нас развитию.

25. Да защитит Бог Бурунди и ее народ.

26. Да благословит Бог всех бурундийцев. Благодарю Вас.